

**21**  
**2025**

# РІЧНИК РУСКОЙ БУРСЫ ROCZNIK RUSKIEJ BURSЫ

Лемківська/русинська література  
Literatura łemkowska/rusińska

## ДОКУМЕНТЫ • DOKUMENTY

### ДИСКУРС • DYSKURS

- Олена Дуць-Файфер *Што то ест лемківська/русинська література і ци тото звіданя ма буд-яке значыня?*
- Nicholas Kyle Kupensky *Reading Carpatho-Rusyn Literature: Aleksander Dukhnovych as a Romantic Writer*
- Маріанна Лявинец-Угрин *К вопросу изгяждованя карпаторусинської навчальной літературы для дітей. Від букваря Мануїла Ольшавського Elementa puerilis institutionis in lingua latina... (1746) до книги Маленькая образна Библия Ветхаго и Новаго завѣта въ употребленіе сельскихъ дѣтей (1864) Андрия Поповича*
- Домініка Новотна *Історічно-культурный контекст літературного розвитку карпаторусинської діаспори в США і вопросы транскulturалізма*
- Томаш Калинич *Наша географічна правда: творіня Лемковины і Карпатской Руси в текстах і мапах Димитрия Вислоцкого*
- Каміль Федерига, Домна Цепляк *Хыжа постпамяти. Лемківська поезія як простір культуровой реконструкції*
- Павел Коробчак *Причынок до реконструкції світа вартости Лемків на примірі оповіданя Теодора Кузяка Таке было мое дітиньство*
- Михал Павліч *Дві сторінки єдної творчости. Неодділность травмы і живота в поезії Юрка Харитуня*
- Nicholas Kyle Kupensky (ed.) *Special Section: Placing Lemko Literature: Debating Helena Duć-Fajfer's Treading Paths*

## ПЕРЕКЛАДЫ • TŁUMACZENIA

## РЕЦЕНЗИИ І СПРАВОВДАНЯ • RECENZJE I SPRAWOZDANIA



**21**  
**2025**

**РІЧНИК РУСКОЙ БУРСЫ**  
**ROCZNIK RUSKIEJ BURSY**  
**RUSKA BURSA ANNUAL**

**Лемківска/русиньска література**  
**Literatura łemkowska/rusińska**

зредагувала  
**ОЛЕНА ДУЦЬ-ФАЙФЕР**

секретар редакції  
**КЛАВДИЯ НОВАК**

pod redakcją  
**HELENY DUĆ-FAJFER**

sekretarz redakcji  
**KLAUDIA NOWAK**

edited by  
**OLENA DUC-FAJFER**

editorial secretary  
**KLAUDIA NOWAK**

Gorlice  
Kraków

Горлиці  
Краків



WYDAWNICTWO  
KSIĘGARNIA  
AKADEMICKA



**Наукова Рада**  
др Богдан Горбаль  
(Ньюйоркська Публична Бібліотека)  
проф. Михайл Капраль  
(Русинський Науковий Інститут в Будапешті)  
проф. Павел Роберт Маґочій  
(Торонтоський Університет)  
доц. др Анна Плішкова  
(Пряшівський Університет)  
проф. Ахім Рабус  
(Університет во Фрайбургу)  
проф. Елейн Русинко  
(Університет в Мериланд)  
др габ. Якуб Садовскі, проф. ЯУ  
(Ягайлонський Університет)  
проф. Михайло Фейса  
(Університет в Новым Саді)  
проф. др габ. Генрик Фонтаньскі  
(Шлезьскій Університет)

**Rada Naukowa**  
dr Bohdan Horbal  
(New York Public Library)  
prof. dr Mihály Káprály  
(Rusynskij Naukovyj Instytut w Budapeszcie)  
prof. dr Paul Robert Magocsi  
(University of Toronto)  
doc. dr Anna Pliškova  
(Prešovska Univerzita v Prešovie)  
prof. Achim Rabus  
(Universität Freiburg)  
prof. Elaine Rusinko  
(University of Maryland)  
dr hab. Jakub Sadowski, prof. UJ  
(Uniwersytet Jagielloński)  
prof. Mychajło Fejsa  
(Univerzitet u Novom Sadu)  
prof. dr hab. Henryk Fontański  
(Uniwersytet Śląski)

**Рецензенты річника**  
др габ. Ян Яцек Брускі, проф. ЯУ  
др габ. Крістіна Воронцова, проф. ЯУ  
др Богдан Горбаль  
др габ. Анджей А. Земба  
др Тадей Карабович  
проф. др Петер Каша  
др габ. Фома Квока  
проф. др Рената Макарска  
др Кароліна Поспішил  
доц. др Ана Рімар-Сімунович  
проф. Елейн Русинко  
др габ. Катажына Савіцка-Межыньска, проф. УвБ  
др габ. Якуб Садовскі, проф. ЯУ  
др Уршуля Трояновска  
проф. др габ. Адам Фаловскі  
проф. др габ. Генрик Фонтаньскі  
проф. др габ. Василій Шукін

**Recenzenci rocznika**  
dr hab. Jan Jacek Bruski, prof. UJ  
dr hab. Kristina Vorontsova, prof. UJ  
dr Bogdan Horbal  
dr hab. Andrzej A. Zięba  
dr Tadeusz Karabowicz  
prof. PhDr. Peter Káša, CSc.  
dr hab. Tomasz Kwoka  
prof. dr Renata Makarska  
dr Karolina Pospizil  
doc. dr Ana Rimar-Simunović  
prof. Elaine Rusinko  
dr hab. Katarzyna Sawicka-Mierzyńska, prof. UwB  
dr hab. Jakub Sadowski, prof. UJ  
dr Urszula Trojanowska  
prof. dr hab. Adam Fałowski  
prof. dr hab. Henryk Fontański  
prof. dr hab. Wasilij Szczukin

**Адрес редакції**

Stowarzyszenie „Ruska Bursa” w Gorlicach  
38-300 Gorlice, ul. Sienkiewicza 28

ISSN 1896-222X

Публикация выдана в двух версиях:  
электронной (первостная версия)  
і друкуваній (наклад 200 прим.)

Copyright by Стіваришья «Руска Бурса»  
в Іорлицях and individual authors, 2025

Зреалізовано завдяки дотации Міністра  
Внутрішніх Справ і Адміністрації

Публикация выдана під патронатом Інституту  
Східнославянської Філології Ягайлонського Університету

Публикация выражат лем погляды автора/авторів  
і не може быти принимана як офіційне становиско  
Міністра Внутрішніх Справ і Адміністрації.

**Секретар Редакції**  
Клавдія Новак

**Коректа**  
Каміль Федерига, Александра Собаньска

**Выдавництво**

Księgarnia Akademicka  
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków,  
tel. 12 431 27 43, 12 421 13 87,  
e-mail: journals@akademicka.pl

Księgarnia internetowa: <https://akademicka.pl>

**Adres redakcji**

Stowarzyszenie „Ruska Bursa” w Gorlicach  
38-300 Gorlice, ul. Sienkiewicza 28

ISSN 1896-222X

Publikacja wydana w dwóch wersjach:  
elektronicznej (wersja pierwotna)  
oraz drukowanej (nakład 200 egz.)

Copyright by Stowarzyszenie „Ruska Bursa”  
w Gorlicach and individual authors, 2025

Zrealizowano dzięki dotacji Ministra  
Spraw Wewnętrznych i Administracji

Publikacja wydana pod patronatem Instytutu Filologii  
Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Publikacja wyraża jedynie poglądy autora/autorów  
і nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem  
Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji.

**Sekretarz Redakcji**  
Klaudia Nowak

**Korekta**  
Kamil Federyga, Aleksandra Sobańska

**Wydawnictwo**

Księgarnia Akademicka  
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków,  
tel. 12 431 27 43, 12 421 13 87,  
e-mail: journals@akademicka.pl

Księgarnia internetowa: <https://akademicka.pl>

## Зміст • Spis treści

<i>Vstup</i> .....	11
<i>Wstęp</i> .....	17
<b>ДОКУМЕНТЫ • DOKUMENTY</b> .....	<b>23</b>
<i>Wprowadzenie</i> .....	25
<b>ДИСКУРС • DYSKURS</b> .....	<b>39</b>
Олена Дуць-Файфер <i>Што то єст лемківска література і ци тото звіданя ма буд-яке значыня?</i> .....	41
Nicholas Kyle Kupensky <i>Reading Carpatho-Rusyn Literature: Aleksander Dukhnovych as a Romantic Writer</i> .....	63
Маріанна Лявинец-Угрин <i>К вопросу изгядования карпаторусинської навчальной літературы для дітей: від букваря Мануїла Ольшавського Elementa puerilis institutionis in lingua latina... (1746) до книги Маленькая образна Библия Ветхаго и Новаго завѣта въ употребленіе сельскихъ дѣтей (1864) Андрія Поповича</i> .....	97
Домініка Новотна <i>Історічно-культурний контекст літературного розвитку карпаторусинської діаспори в США і вопросы транскulturалізма.</i> .....	125
Томаш Калинич <i>Наша географічна правда: творіння Лемковини і Карпатской Руси в текстах і мапах Димитрия Вислоцкого.</i> .....	141
Каміль Федерига, Домна Цепляк <i>Хыжа постпамяти. Лемківска поезия як простір культуровой реконструкції.</i> .....	163

Павел Коробчак	
<i>Причынок до реконструкції світа вартости Лемків на примірі оповідання Теодора Кузяка</i>	
Таке було моє дітиньство . . . . .	185
Михал Павліч	
<i>Дві сторінки єдної творчости. Неодділность травми і жывота в поезії Юрка Харитуна . . . . .</i>	215
<i>Special Section: Placing Lemko Literature: Debating Helena Duć-Fajfer's</i>	
<i>Treading Paths . . . . .</i>	229
Nicholas Kyle Kupensky	
<i>Placing Lemko Literature: Debating Helena Duć-Fajfer's</i>	
<i>Treading Paths . . . . .</i>	229
Elaine Rusinko	
<i>Treading Paths and Straddling Borders: Approaches to New Literatures . . . . .</i>	233
David Powelstock	
<i>Treading Paths between Philology and Poetics: Lemko Literature's Prosaic Origins . . . . .</i>	237
Agnieszka Jeżyk	
<i>Towards a Multicultural History of Polish Literature: Treading Paths and Polish Studies . . . . .</i>	240
Bogdan Horbal	
<i>Finding Lemko Literature: Treading Paths as Bibliography . . . . .</i>	242
Helena Duć-Fajfer	
<i>Treading Paths as Corpus: The Author Responds . . . . .</i>	248
<b>ПЕРЕКЛАДЫ • TŁUMACZENIA . . . . .</b>	<b>251</b>
Емілі Аптер	
<i>Проти Світовій Літературі. Вводне слово . . . . .</i>	253

РЕЦЕНЗИИ І СПРАВОЗДАНЯ • RECENZJE I SPRAWOZDANIA ... 273

Gavin Moulton

*Sarkisian, Aram G. 2025. Orthodoxy on the Line: Russian Orthodox Christians and Labor Migration in the Progressive Era. New York: New York University Press, 336 pp.*..... 275

*Записки о авторах* ..... 279

*Noty o autorach* ..... 285



# Table of Contents

<i>Introduction</i> .....	11
<i>Introduction</i> .....	17
<b>DOCUMENTS</b> .....	23
<i>Introduction</i> .....	25
<b>DISCOURSE</b> .....	39
Olena Duć-Fajfer <i>What is Lemko/Rusyn Literature and Does It Matter?</i> .....	41
Nicholas Kyle Kupensky <i>Reading Carpatho-Rusyn Literature: Aleksander Dukhnovych as a Romantic Writer</i> .....	63
Marianna Lyavinecz-Ugrin <i>On the Study of Carpatho-Rusyn Educational Literature for Children: From Manuil Olshavsky's Elementa puerilis institutionis in lingua latina... (1746) to Andrii Popovych's A Little Illustrated Bible of the Old and New Testament for the Use of Rural Children (1864) ...</i>	97
Dominika Novotná <i>The Historical and Cultural Context of the Literary Development of the Carpatho-Rusyn Diaspora in the USA and Questions of Transculturalism.</i> .....	125
Tomash Kalynych <i>Our Geographic Truth: Making Lemkovyna and Carpathian Rus' in Dymytrii Vyslotskii's Texts and Maps.</i> .....	141
Kamil Federyga, Dominika Cieplak <i>Home of Postmemory: Lemko Poetry as a Space of Cultural Reconstruction</i> .....	163

Paweł Korobczak	
<i>A Contribution to the Reconstruction of the Lemkos' World of Values     Based on Teodor Kuziak's Short Story This Was My Childhood. . . . .</i>	185
Michal Pavlič	
<i>Two Sides of a Single Creative Work: The Inseparability of Trauma     and Life in the Poetry of Iurko Kharytun. . . . .</i>	215
<i>Special Section: Placing Lemko Literature: Debating Helena Duć-Fajfer's     Treading Paths . . . . .</i>	229
Nicholas Kyle Kupensky	
<i>Placing Lemko Literature: Debating Helena Duć-Fajfer's     Treading Paths . . . . .</i>	229
Elaine Rusinko	
<i>Treading Paths and Straddling Borders: Approaches to New     Literatures . . . . .</i>	233
David Powelstock	
<i>Treading Paths between Philology and Poetics: Lemko Literature's     Prosaic Origins . . . . .</i>	237
Agnieszka Jeżyk	
<i>Towards a Multicultural History of Polish Literature: Treading Paths     and Polish Studies. . . . .</i>	240
Bogdan Horbal	
<i>Finding Lemko Literature: Treading Paths as Bibliography. . . . .</i>	242
Helena Duć-Fajfer	
<i>Treading Paths as Corpus: The Author Responds . . . . .</i>	248
<b>TRANSLATIONS . . . . .</b>	<b>251</b>
Emily Apter	
<i>Against World Literature: Introduction . . . . .</i>	253

**REVIEWS AND REPORTS ..... 273**

Gavin Moulton

*Sarkisian, Aram G. 2025. Orthodoxy on the Line: Russian Orthodox Christians and Labor Migration in the Progressive Era. New York: New York University Press, 336 pp..... 275*

*Biographical notes ..... 279*

*Biographical notes ..... 285*